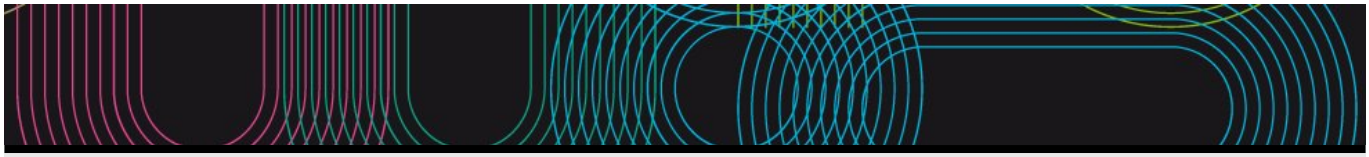

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias	
Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad

D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	C1 C2 C4 C6 C12 C21 C22 C23	D1 D4 D6 D7 D9 D13 D14 D16 D17 D19 D20 D22 D23
Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	C14 C17 C18 C21 C22	D6 D7 D9 D16 D18 D22 D23
Gestion de la tensión, estres, durante la interpretación	C17 C21	D16 D23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretacion y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relais a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i	C10 C17 C20 C21	D7 D11 D12 D13 D16 D20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea y la *traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre *l *IS directa e inversa 1.2. La escucha 1.3 La producción del discurso 4.4. El producto y su calidad: producción, transimisión de contenidos y expresión
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa. 2.3. La gestión del estrés
3.Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. El discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico-empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación *ad-*hoc

5. La/el intérprete	5.1.Código deontológico: - ética y *deontología; - las lealtades: al público, al cliente, al texto, a se mismo. 5.2. El mercado laboral: - tipo de conferencias y reuniones; - las cabinas: puras, mixtas; la *IS inversa 5.3. La/el intérprete *freelance/contratado por cuenta ajena
6. Prácticas de *IS en todos los ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización y práctica de interpretación en debates organizados por estudiantes

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	34	68	102
Prácticas con apoio de las TIC (Repetida, non usar)	0	18	18
Talleres	8	16	24
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajo tutelado	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos - análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas con apoio de las TIC (Repetida, non usar)	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Talleres	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoio de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Trabajo tutelado	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en los distintos talleres temáticos. Asi mismo se valorará la entrega de análisis y autoevaluación de los trabajos realizados en las aulas.	10	C1 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D18 D22 D23
Talleres	Se tendrán en cuenta sólo para la evaluación continua. Se evaluará el contenido, expresión y producción de las conferencias y/o presentaciones temáticas	15		
Práctica de laboratorio	Las pruebas consistirán en: - una interpretación simultánea directa de un discursos en francés. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas; -expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica - contenido: coherencia intra e intertextual; - producción: registro, fluidez, prosodia. - una interpretación simultánea inversa o una entrevista bilateral en la que se evaluarán los criterios ya expuestos Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes .	75 (40+35)	C1 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª convocatoria (dic-ene). Las pruebas para la evaluación continua se celebrarán durante el período lectivo, en fechas acordadas por el profesorado y el *estudiantado que será publicadas en FAITIC.

Tanto la evaluación única de la 1ª convocatoria como la segunda convocatoria (ju- jul) consistirán en una prueba de interpretación simultanea directa de un discurso en francés así como de una interpretación inversa o bilateral de un discurso en español y/o una entrevista o intercambio de opiniones en ambas lenguas de la combinación.

La fecha oficial para la pruebas de evaluación única o de segunda convocatorias serán aquellas señaladas por el centro

El porcentaje de la nota del examen que recoge ambas pruebas directa e inversa es del 75% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás..
Los criterios de calificación serán los referidos los señalados anteriormente

- contenidos: coherencia intra y intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
-corrección gramática y léxica del producto -del discurso interpretado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.
Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Faitic, tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoria y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.
Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa pruebba

Plan de Contingencias

Descripción

En caso de circunstancias que exigen la docencia telemática, se mantendrán las metodologias, los contenidos así como la evaluación y tutorías, utilizando para ellas las herramientas proporcionadas por la Universidad, aula y despacho virtual, así como las ya habituales en nuestra materia, Faitic y correo electrónico.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.